



## Soutien linguistique aux migrants *Une boîte à outils du Conseil de l'Europe*

### 28 - Sélectionner et utiliser des textes à écouter au niveau élémentaire

**Objectif:** donner des conseils pour trouver des textes appropriés pour la pratique élémentaire de l'écoute et pour les adapter et les utiliser dans des activités de soutien linguistique.

#### Introduction

Les migrants doivent comprendre autant que possible ce que les gens leur disent et certaines annonces dans les lieux publics, par exemple dans les gares, les transports publics, les magasins, les environnements sociaux, etc. Ils peuvent également souhaiter écouter de la musique à la radio ou regarder la télévision, par exemple les informations ou les événements sportifs. L'utilisation de dialogues simples et d'autres textes dans les activités d'écoute les aide à s'habituer à comprendre la langue parlée et renforce le développement de leur compétence linguistique. Il est également important que les jeunes migrants à l'école et à l'université puissent apprendre à écouter et à comprendre les explications et les instructions de leurs professeurs.

#### ACTIVITÉS D'ÉCOUTE

Lors de la sélection des textes et des activités d'écoute, il peut être utile de se référer aux descripteurs pertinents du *Cadre européen commun de référence* cités dans l'Outil 20 - *Définir des objectifs pour soutenir l'apprentissage des langues des migrants qui sont débutants dans la langue du pays d'accueil.*

#### Types de textes à écouter pouvant convenir à des apprenants de niveau élémentaire

- les annonces entendues dans les lieux publics, tels que les gares, les magasins et les hôpitaux
- les messages enregistrés, par exemple les messages vocaux d'un téléphone portable
- les dialogues entre des personnes qui demandent et offrent des informations ou des services, par exemple au supermarché, aux guichets de vente de billets
- de courts sujets d'actualité (ou des dessins animés, surtout pour les enfants) à la télévision, en particulier s'ils traitent d'un sujet familier aux apprenants
- de brèves conversations entre personnes communiquant à des fins différentes, telles que les salutations, les invitations, les suggestions, les demandes d'éclaircissement, etc.

## Questions à examiner

L'activité d'écoute est-elle adaptée à votre groupe ? Par exemple, le texte à écouter est-il lié à des sujets que vous traitez dans d'autres domaines du soutien linguistique ou à l'apprentissage de matières scolaires ?

Il est souvent utile de sélectionner des textes à écouter, y compris des clips vidéo et audio, qui sont liés à des sujets et des situations qui ont déjà été présentés dans votre support linguistique. Par exemple, si les migrants travaillent sur un scénario concernant l'utilisation des services de santé, sélectionnez une ressource d'écoute sur une visite dans un cabinet médical, une pharmacie ou un hôpital. Les migrants eux-mêmes peuvent vous aider : ils peuvent avoir ou mentionner des textes à écouter qu'ils veulent comprendre pour des raisons pratiques ou parce qu'ils les trouvent intéressants, tels que des dialogues ou des explications sur les médicaments.

Voici d'autres questions auxquelles il convient de réfléchir lors du choix des textes à écouter :

- Le sujet et la situation leur sont-ils au moins partiellement familiers ? Le texte contient-il du vocabulaire et des expressions familiers ?
- Si le niveau de langue du texte à écouter est trop difficile pour les apprenants de votre groupe, est-il possible de trouver des moyens de le rendre plus facile pour les apprenants, par exemple en introduisant le sujet et le vocabulaire important à l'avance ?  
(plusieurs suggestions d'adaptation de textes sont incluses dans l'Outil 29 *Sélectionner et utiliser des textes pour la lecture au niveau élémentaire*. Cependant, pour les textes d'écoute, ce type d'adaptation n'est pas toujours pertinent ou possible, en particulier lors de l'utilisation de matériel vidéo ou audio enregistré pour l'écoute. Le meilleur moyen de rendre les textes d'écoute plus facilement accessibles est d'utiliser des supports qui ont été écrits ou adaptés et enregistrés par des enseignants.
- Pour les jeunes migrants, le texte est-il lié à l'une ou l'autre de leurs matières scolaires ? Les enfants scolarisés trouveront probablement utile d'écouter des textes ou, par exemple, des vidéos sur les sujets d'histoire, de géographie, de sciences, etc. abordés pendant leurs cours.
- Si le texte d'écoute ou le dialogue est enregistré en vidéo ou en audio, est-il clair ?
- Les locuteurs ont-ils un accent inhabituel ou parlent-ils très vite ?
- Si le texte est lu à haute voix, sonne-t-il de manière naturelle ? Par exemple, une "annonce" ressemble-t-elle à une véritable annonce ?
- Les migrants peuvent-ils l'écouter plusieurs fois ?

L'activité d'écoute est-elle liée à des sujets que vous traitez dans d'autres domaines du soutien linguistique ?

Il est souvent utile de sélectionner des textes à écouter liés à des sujets et des situations qui ont déjà été abordés dans votre activité de soutien linguistique. Par exemple, si les apprenants travaillent sur un scénario concernant le shopping et l'achat de vêtements, sélectionnez un dialogue ou un texte qui s'y rapporte. Les migrants eux-mêmes peuvent vous aider : ils peuvent avoir ou mentionner des textes qu'ils veulent comprendre pour des raisons pratiques ou parce qu'ils les trouvent intéressants, ou ils peuvent avoir été interrogés par un vendeur ou avoir entendu une annonce quelque part.

## L'activité d'écoute est-elle pertinente et/ou intéressante pour votre groupe ?

Il peut être difficile d'écouter et de comprendre ce que l'on entend en raison du manque de temps, d'un vocabulaire inconnu ou de la prononciation de l'orateur. Si l'information est utile ou intéressante pour eux, les migrants seront plus motivés pour participer aux activités d'écoute. Si un apprenant suggère une situation d'écoute, décidez si elle est utile pour l'ensemble du groupe :

- Contient-il des informations pertinentes pour leur vie quotidienne (par exemple, alimentation, services de santé, activités de loisirs) ?
- S'agit-il d'un sujet auquel ils peuvent s'identifier ou qu'ils ont déjà vécu ? S'agit-il d'un sujet d'actualité, par exemple l'actualité internationale, des personnages célèbres, une nouvelle application ou un événement local ?
- A-t-il un angle intéressant ou amusant ?
- S'agit-il de savoir comment les gens se sentent, pensent et font les choses dans le pays d'accueil ?
- Est-il exempt de sujets qui pourraient être considérés comme offensants par votre groupe ou les personnes qui le composent ?

## Utiliser les activités d'écoute dans le cadre du soutien linguistique

*Étape 1* : si possible, enregistrez le texte (annonce, dialogue, nouvelle, etc.) sur un appareil mobile, ou trouvez un court enregistrement ou une vidéo sur l'internet. Assurez-vous que l'enregistrement est audible pour les migrants (un ou plusieurs haut-parleurs peuvent être nécessaires dans la salle).

Si vous ne pouvez pas enregistrer le texte ou si vous ne pouvez pas le faire écouter aux migrants de manière à ce qu'il soit facilement audible, préparez-vous à leur lire le texte à haute voix. S'il s'agit d'un dialogue, essayez d'utiliser des voix différentes pour les participants, ou demandez à un apprenant ou à un collègue de lire avec vous.

*Étape 2* : avant que les apprenants de bas niveau n'écoutent le texte pour la première fois, orientez-les en présentant la situation. Par exemple, s'il s'agit d'une annonce de gare, demandez-leur qui est allé à la gare, pourquoi ils y étaient, ce qu'ils ont fait à la gare, ce qu'ils ont entendu à la gare, etc. Vous pouvez également vérifier leur compréhension d'un ou deux mots plus difficiles du texte et les répéter.

Avec des apprenants plus confiants, vous pouvez faire écouter l'enregistrement ou lire le texte d'abord, puis leur demander d'identifier la situation s'ils le peuvent.

*Étape 3* : après la première écoute, posez-leur des questions simples : Où pouvez-vous entendre cela ? Combien de personnes parlent ? Qu'est-ce qu'il/elle dit ? Ne corrigez pas leurs réponses à ce stade : laissez-les deviner.

*Étape 4* : faites-leur écouter le texte une deuxième fois. Si nécessaire, arrêtez-vous à mi-parcours et posez à nouveau des questions pour vérifier la compréhension, puis continuez jusqu'à la fin avant de poser d'autres questions. Ensuite, faites écouter le texte une troisième fois.

*Étape 5* : si le texte est un dialogue, il peut servir d'exemple pour un jeu de rôle : les migrants peuvent jouer les rôles des différentes personnes dans le dialogue. Si le texte est une annonce ou une nouvelle, il serait bon de leur jouer ou de leur lire un texte similaire afin qu'ils puissent écouter quelque chose de semblable et essayer de le comprendre.

## Exemple

Étape 1 : écrivez un dialogue simple, par exemple pour trouver le chemin de la gare : Par exemple :

- A. *Excusez-moi, pouvez-vous me dire comment aller à la gare ?*
- B. *Oui, tournez à gauche au bout de cette rue, puis traversez la route aux feux.*
- A. *Désolé, je ne comprends pas : où je dois tourner à gauche ?*
- B. *Au bout de cette rue, là où se trouve le supermarché.*
- A. *Et puis je traverse la route ?*
- B. *Oui, traversez la route et continuez tout droit pendant environ 200 mètres. Vous allez voir la gare sur votre droite.*
- A. *Merci. Quelle est l'heure ?*
- B. *Il est 10 h 15.*
- A. *Oh là là, mon train est à 10h30 !*

Incluez dans votre dialogue des expressions et du vocabulaire utiles aux migrants.

Étape 2 : si possible, enregistrez le dialogue avec un ami ou un collègue en utilisant des voix naturelles, par exemple sur un téléphone portable. Écoutez-le ensuite pour vous assurer qu'il est clair.

Étape 3 : lors de la session de soutien linguistique, demandez aux apprenants des expressions simples et du vocabulaire relatifs aux directions, par exemple : aller tout droit, tourner à gauche, tourner à droite. Ensuite, connectez le téléphone à un haut-parleur si possible, et demandez-leur d'écouter attentivement pendant que vous diffusez l'enregistrement. S'il n'est pas audible, lisez le dialogue d'une voix naturelle.

Étape 4 : posez aux migrants des questions simples sur le dialogue : où va la femme/l'homme ? Au bout de la rue, doit-il/elle tourner à droite ou à gauche ? etc.

Étape 5 : si nécessaire, introduisez des mots ou des expressions dont les apprenants ne sont pas sûrs, par exemple : traverser la route, où dois-je tourner, je suis en retard, etc. Jouez ou lisez à nouveau le dialogue, mais arrêtez-vous à mi-parcours pour vérifier la compréhension. Puis continuez jusqu'à la fin.

Étape 6 : demandez aux migrants de préparer des dialogues simples similaires par groupes de deux. Aidez-les pour le vocabulaire, puis demandez à certains d'entre eux de "jouer" leurs dialogues devant le groupe. Si nécessaire, aidez-les pour les expressions et la prononciation.

Étape 7 : leur donner une autre situation, par exemple aider quelqu'un à trouver l'école ou un magasin dans les environs. Un apprenant demande le chemin, un autre donne des indications. Circulez dans la salle en écoutant les dialogues et en encourageant et aidant les migrants.